

简明新日汉 双解辞典

 中国科学技术出版社

简明新日汉 双解辞典

王 锐 编著
于素秋

[日]大岛良彦 审校

中国科学技术出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

简明新日汉双解辞典/王锐,于素秋编著. —北京:
中国科学技术出版社,2003.1
ISBN 7-5046-2843-3

I. 简… II. ①王… ②于… III. ①日语—双解词
典 ②双解词典—日、汉 IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 041435 号

中国科学技术出版社出版
北京海淀区中关村南大街 16 号 由政编码:100081
电话:62179148 62173865
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
北京国防印刷厂印刷

*

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:23.625 字数:950千字
2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷
印数:1-3000册 定价:49.00元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、
脱页者,本社发行部负责调换)

前 言

这是一部供中等程度的日语学习者使用的语言工具书。本辞典的面世探索了一条小型日汉双解辞典的路径,为国内市场提供了一种新的辞典形式,它一定会给广大的日语学习者带来更大的方便。

本辞典共收日语基本词汇约九千条。这些词汇都是中等程度的日语学习者必须掌握的。为了便于读者查阅,本辞典将助词、助动词以表格的形式收在附录之中。

日汉双解辞典是用日汉两种文字解释词义的日汉辞典。它的特点之一是可以使读者更清楚地理解词义。一般的日汉辞典只列出汉语的对译词,有时无法将原义完全表现出来,而双解辞典可以弥补这一不足。例如:“それ”、“あれ”在一般的日汉辞典中都解释为“那个”;“制作”和“製作”的汉语解释也难以区别。而这些词在双解释典的释义中就可以明确地区分两词的确切含义。特点之二,在查阅一个单词时可以同时掌握与其同义或近义的词汇,以此来最大限度地扩大单词量。特点之三是可以培养学习者利用原文解释来理解词义的能力,以便尽早学会使用日语原文辞典。

如果日语学习者利用本辞典来反复翻阅、温习的话,一定能收到意想不到的好效果。

编写本辞典历经六载寒暑,今日终于得以付梓,如释重负。

为了更加方便日语学习者,编者站在日语学习者的立场上,在“表記”、“常用漢字”、“反對語”、“漢字索引”等方面作了精心的

编排。当您翻开此书时,一定会有一种耳目一新的感觉。

在本书的编写、定稿过程中,受到许多老前辈及同行的大力支持。刘余馥、曹铁英两位同志参加了初稿部分词条的编写工作;崔釜先生(吉林大学外国语学院日语系教授)作了部分词条的审核工作;田忠魁先生(黑龙江大学东语系教授)对本辞典的编写、定稿提出了宝贵的意见。

本辞典的最终定稿是在日本进行的。徐一平先生(北京外国语大学教授、日本学研究中心主任)利用在日本研究的宝贵时间对本书进行了仔细的审校,上野惠司先生(日本共立女子大学教授)对本辞典的日文释义部分作了认真的审核,国家教育部国际合作与交流司賁永中处长对本书的编写、定稿等一系列工作给予了大力支持。特别是日本净土宗社会局大岛良彦局长、日本国际友好文化交流协会柴田静峰理事长给予了资金上的赞助。可以说,没有以上各位的心血,本书的出版乃无法想像。在此,谨向以上各位表示衷心的感谢。

编者

2002年10月

凡 例

一、词条与符号

1. 本辞典对所收词条用日、汉两种语言加以释义。
2. 词条用黑体假名表示,排列方法按五十音图顺序。
3. 日语词条用平假名表示;外来语词条用片假名表示。有长音的片假名词汇在排列时,其长音不视为一个假名。
4. 日语词条的汉字及外来语词条的原文写在方括号中。其汉字为常用汉字表内的汉字或附表中的熟字训时,将汉字写在【 】中,如【強い】。在词条中有一个以上的汉字不属于常用汉字或常用汉字表中规定的发音时,将词条写在〔 〕中,如:〔手真^ㇿ似^ㇿ〕。外来语词条亦写在〔 〕中,如〔line〕。
5. ˆ 表示此汉字不是常用汉字表中的汉字。例如:〔箒^ㇿ〕〔茫^ㇿ然〕。
6. ㇿ 表示此汉字虽为常用汉字表中的汉字,但非此表中规定的读音。例如:〔宜^ㇿしい〕〔摘^ㇿむ〕。
7. 〔 〕中的汉字是借用字。其汉字虽然是常用汉字表中的汉字,但其字义与词条本身的意义无关。例如:〔素敵^ㇿ〕〔誤魔化^ㇿす〕。
8. ——表示是常用汉字表中的汉字,但其读音并非按照读音规则一对一地表示出来,而是根据整个词义对应的。例如:〔台詞^ㇿ〕〔可笑^ㇿしい〕。

9. 本辞典收录了一些常用的地名。例如:【東京】【大阪】【北京】
【香港】等等。

10. 词条的重音以①②③……记号标注。当一个词条有两个
重音符号时,表示前一个重音符号的应用更普遍一些。

11. 有词尾变化的词条除形容动词只列出词干之外,其他的均
列出其基本形。在动词、形容词的词干与词尾之间用间隔号“·”
隔开。例如:き・く【聞く】あか・い【赤い】

12. 当一个词条有几种汉字写法时,将其用间隔号“·”隔开。例
如:【降ろす・下ろす】

13. 由于词义及用法的不同,有时一个词条同时出现几种不同的
的表记。例如:

まわり④【回り】[廻り](名)①回ること。回転∥转动。旋
转。△右~/向右转动。②【周り】取り巻いている外側の
部分。周围。周辺∥周围。四周。△池の~に草が生え
ている/池塘周围长着草。

【回り】[廻り]是可用于本词条的各种意义的表记。【周り】
是在②中出现的,因此只用于②这一个义项。也就是说②的表记
可以是【回り】[廻り]【周り】中的任何一个。

14. 为了表示一个词条的两种不同表记的各自不同的解释,在
该词条后先列出词性,然后分别以Ⅰ、Ⅱ……符号将表记分开。
例如:

あらわ・す③(他五)Ⅰ【表(わ)す】自分の考えや感情などを
表に出す。表現する∥表现。表达。表示。△喜びを顔
に~/喜形于色。△文章に~/以文章表达。Ⅱ【現
(わ)す】隠れていたものを見えるように表に出す∥现。

现出。露出。△姿を～す/露面。△飲んだ薬が効き目を～した/服下的药见效了。

15. 有些副词、接续词的表记虽然是常用汉字,但是按一般的习惯,实际书写时以平假名出现。

16. 一个词条兼有两种以上的词性时,中间用间隔号“·”隔开。
例如:いっち団【一致】(名·自サ)

17. I II III ……表示对具有两种以上词性的词条分别加以释义。

18. ①②③……表示一词的多种释义。原则上将基本义或常用的意义排在前面。

19. 日文释义与中文译词之间用“||”隔开。

20. 日文释义与中文译词的补充说明部分用圆括号()括起来。

21. 例句前标注“△”;例句译文之间用“/”隔开。

22. 例句中的“～”符号代表其词条,有活用的词条只代表其词干部分。

23. 反义词或对义词用“↔”符号标明,排在相应的释义之后。完全相反(相对)的多义项反义词或对义词则排在最后面,并标注“▽”。

24. 成语、谚语、惯用句用“◇”符号表示,排在该词条的最后。

25. 在【 】或[]中可以省略的“送假名”用括号()括上。
例如:【行(な)う】

26. “◆”“◇”只出现在单个汉字的音读词条后,表示与其他汉字构成的音读词汇。对这种词汇不加译词。个别的词在读音上产生浊化。例如:

在そく【足】这一詞条中的“◆満足”。

27. →表示本詞条的解释需参照后一詞条。

28. 助词、助动词及日语声调图表均收录在附录中。

二、词性略语

(名)名词	(接)接续词
(代)代名词	(感)感叹词
(形)形容词	(自五)五段活用自动词
(形動)形容动词	(他五)五段活用他动词
(副)副词	(自他五)五段活用自动、他动词
(連体)连体词	(自上一)上一段活用自动词
(接頭)接头词	(他下一)下一段活用他动词
(接尾)接尾词	(自サ) サ行变格活用自动词
(補動)补助动词	(他サ) サ行变格活用他动词
(連語)连语〈词组〉	(自力) 力行变格活用自动词

日语声调图

	中高型・尾高型						
	平板型	头高型	[1]	[2]	[3]	[4]	[5]
一拍詞	な (名)	き (木)					
二拍詞	みず (水)	そら (空)	はな (花)				
三拍詞	かたち (形)	いのち (命)	おかし (お菓子)	つぼみ (蕾)			
四拍詞	ともだち (友達)	ぶんがく (文学)	ゆきぐに (雪国)	そだてる (育てる)	おとうと (弟)		
五拍詞	ちゅうごくご (中国語)	みかんの 木 (蜜柑の木)	ありがとう (有難う)	やまざくら (山桜)	うつくしい (美しい)	おしょうがつ (お正月)	

● 代表单词的拍节。○ 代表后续的助词。

动词活用表

种类	基本形	词干	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形
五 段	書く	か	-か -こ	-き -い	-く	-く	-け	-け
	泳ぐ	およ	-が -ご	-ぎ -い	-ぐ	-ぐ	-げ	-げ
	話す	はな	-さ -そ	-し	-す	-す	-せ	-せ
	打つ	う	-た -と	-ち -っ	-つ	-つ	-て	-て
	死ぬ	し	-な -の	-に -ん	-ぬ	-ぬ	-ね	-ね
	学ぶ	まな	-ば -ぼ	-び -ん	-ぶ	-ぶ	-べ	-べ
	読む	よ	-ま -も	-み -ん	-む	-む	-め	-め
	走る	はし	-ら -ろ	-り -っ	-る	-る	-れ	-れ
	洗う	あら	-わ -お	-い -っ	-う	-う	-え	-え
	悔いる	く	-い	-い	-いる	-いる	-いれ	-いろ -いよ

(续表)

种类	基本形	词干	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形
上 一 段	起きる	お	-き	-き	-きる	-きる	-きれ	-きろ -きよ
	過ぎる	す	-ぎ	-ぎ	-ぎる	-ぎる	-ぎれ	-ぎろ -ぎよ
	恥じる	は	-じ	-じ	-じる	-じる	-じれ	-じろ -じよ
	落ちる	お	-ち	-ち	-ちる	-ちる	-ちれ	-ちろ -ちよ
	滅びる	ほろ	-び	-び	-びる	-びる	-びれ	-びろ -びよ
	染みる	し	-み	-み	-みる	-みる	-みれ	-みろ -みよ
	降りる	お	-り	-り	-りる	-りる	-りれ	-りろ -りよ
	居る	○	い	い	いる	いる	いれ	-いろ -いよ
	着る	○	き	き	きる	きる	きれ	-きろ -きよ
	似る	○	に	に	にる	にる	にれ	-にろ -によ
	見る	○	み	み	みる	みる	みれ	-みろ -みよ

(续表)

种类	基本形	词干	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形
下 一 段	覚える	おぼ	-え	-え	-える	-える	-えれ	-えろ -えよ
	得る	○	え	え	える	える	えれ	-えろ -えよ
	掛ける	か	-け	-け	-ける	-ける	-けれ	-けろ -けよ
	上げる	あ	-げ	-げ	-げる	-げる	-げれ	-げろ -げよ
	乗せる	の	-せ	-せ	-せる	-せる	-せれ	-せろ -せよ
	混ぜる	ぜ	-ぜ	-ぜ	-ぜる	-ぜる	-ぜれ	-ぜろ -ぜよ
	捨てる	す	-て	-て	-てる	-てる	-てれ	-てろ -てよ
	撫でる	な	-で	-で	-でる	-でる	-でれ	-でろ -でよ
	訪ねる	たず	-ね	-ね	-ねる	-ねる	-ねれ	-ねろ -ねよ
	寝る	○	ね	ね	ねる	ねる	ねれ	ねろ ねよ

(续表)

种类	基本形	词干	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形
	経る	○	へ	へ	へる	へる	へれ	へろ へよ
	食べる	た	-べ	-べ	-べる	-べる	-べれ	-べろ -べよ
	集める	あつ	-め	-め	-める	-める	-めれ	-めろ -めよ
	流れる	なが	-れ	-れ	-れる	-れる	-れれ	-れろ -れよ
カ変	来る	○	こ	き	くる	くる	くれ	こい
サ変	する	○	し せ さ	し	する	する	すれ	しろ せよ
	感ずる	かん	-じ -ぜ	-じ	-ずる	-ずる	-ずれ	-じろ -ぜよ

形 容 词 活 用 表

基本形	词干	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形
高い	たか	-かろ	-かっ -く	-い	-い	-けれ	○
楽しい	たのし	-かろ	-かっ -く	-い	-い	-けれ	○

形 容 动 词 活 用 表

基本形	词干	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形
静かだ	しずか	-かろ	-だっ -で -に	-だ	-な	-なら	○

助 动 词 活 用 表

分类	基本形	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形	接 续	活用型
被动尊敬	れる	れ	れ	れる	れる	れれ	れろ (れよ)	五段、サ变的未然形	下一段型
	られる	られ	られ	られる	られる	られれ	られるろ (られよ)	一段、カ变的未然形	
可能自发	れる	れ	れ	れる	れる	れれ	○	五段、サ变的未然形	下一段型
	られる	られ	られ	られる	られる	られれ	○	一段、カ变的未然形	
使役	せる	せ	せ	せる	せる	せれ	せ ろ (せよ)	五段、サ变的未然形	下一段型
	させる	させ	させ	させる	させる	させれ	させろ(させよ)	一段、カ变的未然形	
否定	ない	なかる	なかっ なく	ない	ない	なけれ	○	动词未然形	形容词型
	ぬ	○	ず	ぬ (ん)	ぬ (ん)	ぬ	○		特殊型
过去完了	た	たろ	○	た	た	たら	○	用言连用形	特殊型

(续表)

分类	基本形	未然形	连用形	终止形	连体形	假定形	命令形	接 续	活用型
推 量	う	○	○	う	(う)	○	○	五段、形容词、形容动词的未然形	无变化型
	よう	○	○	よう	(よう)	○	○	一段、サ变力变的未然形	
推 定	らしい	○	らしかつ らしく	らしい	らしい	らし けれ	○	动词、形容词终止形、 体言、形容动词词干	形容词型
否 定 推 量	まい	○	○	まい	(まい)	○	○	五段的终止形、非五段的未然形	无变化型
希 望	たい	たか ろ	たかつ たく	たい	たい	たけ れ	○	动词 连用形	形容词型
	たが る	たが ら	たがり たが	たがる	たがる	たがれ	○		五段 动词型
传 闻	そうだ	○	そうで	そうだ	○	○	○	用言 终止形	形容 动词型
样 态	そうだ	そう だろ	そうだ そうで そうに	そうだ	そうな	そう なら	○	动词连用形、形容词、 形容动词词干	形容 动词形